

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

2 SEPTEMBRE 2005

Proposition de loi organisant le dédoublement linguistique du tribunal de première instance dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles

(Déposée par Mme Christine Defraigne et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

1. Constats

L'arrondissement judiciaire de Bruxelles est le plus important du pays.

Il totalise 1,5 million d'habitants.

Chevauchant deux régions linguistiques (la région bilingue de Bruxelles et la région de langue néerlandaise), il est donc soumis à un régime complexe en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire ainsi que pour ce qui a trait aux exigences linguistiques pour les magistrats.

Les difficultés rencontrées au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne sont pas seulement causées par une importante charge de travail, mais proviennent essentiellement d'un problème structurel, étant donné que le cadre de magistrats fixé par la loi ne permet pas en toutes circonstances de garantir une administration optimale et efficace de la justice.

1.1. Un problème structurel

Les difficultés se situent principalement au niveau du tribunal de première instance et du tribunal du travail ainsi qu'au parquet.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

2 SEPTEMBER 2005

Wetsvoorstel tot regeling van de splitsing van de rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel op basis van de taal

(Ingediend door mevrouw Christine Defraigne c.s.)

TOELICHTING

1. Vaststellingen

Het gerechtelijk arrondissement Brussel is het grootste van het land.

Het telt 1,5 miljoen inwoners.

Het strekt zich uit over twee taalgebieden (het Brusselsese tweetalige gebied en het Nederlandse taalgebied) en heeft dus een complexe regeling voor het taalgebruik in gerechtszaken en met betrekking tot de vereisten van taalkennis van de magistraten.

Aldus ligt niet enkel de werklast ten grondslag aan de moeilijkheden in het Brussels gerechtelijk arrondissement. Die worden immers voornamelijk veroorzaakt door een structureel probleem, aangezien de huidige door de wet bepaalde personeelsformatie van magistraten niet in alle omstandigheden een optimale en efficiënte rechtsbedeling kan waarborgen.

1.1. Een structureel probleem

Er zijn vooral problemen bij de rechtbank van eerste aanleg en de arbeidsrechtbank, alsook bij het parket.

Dans le régime légal actuel, l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, disposition légale à l'origine des difficultés majeures que connaissent les juridictions bruxelloises, établit les règles suivantes:

— tant les magistrats du siège que ceux du parquet et de l'auditorat du travail doivent, pour un tiers, avoir fait leurs études en français, et pour un tiers en néerlandais; le tiers restant est réparti entre ces catégories en fonction des besoins;

— les deux tiers de l'ensemble des magistrats doivent justifier de la connaissance des deux langues, indépendamment de leur rôle linguistique.

Ces exigences linguistiques requises pour les magistrats bruxellois sont tout à fait dépassées en droit et en fait.

En droit

L'article 43, § 5, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, de la loi du 15 juin 1935 précitée, stipule que « (...) les deux tiers de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. ».

Si cette exigence de bilinguisme peut se justifier pour des magistrats appelés à connaître d'affaires dans l'une ou l'autre langue, tels des juges de paix des cantons de la Région bruxelloise ou dans les communes périphériques, elle apparaît singulièrement excessive lorsqu'elle s'impose à des magistrats ne pouvant siéger que dans la langue de leur diplôme.

On peut dès lors légitimement se demander quelle est l'opportunité de maintenir cette règle requérant un nombre aussi élevé de magistrats bilingues.

Une proposition de loi a d'ailleurs été déposée à la Chambre des représentants le 5 janvier 2004 afin de réduire à 25 % ce quota de magistrats bilingues (doc. Chambre n° 51-647/1).

En fait

Cette règle exorbitante pose en pratique de nombreux problèmes:

— des difficultés pour compléter les cadres, par manque de magistrats bilingues: actuellement, au tribunal de première instance de Bruxelles, sur un cadre de 105 magistrats, il manque 10 places, 9 du côté francophone et 1 du côté néerlandophone; dans les faits, ce sont donc essentiellement des sièges francophones qui sont vacants (*cf.* question parlementaire n° 421 de M. Olivier Maingain du 3 novembre 2004 et

Artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken — deze wetsbepaling is de belangrijkste oorzaak van de grote problemen waarmee de Brusselse rechtscolleges worden geconfronteerd — legt de volgende regels vast:

— een derde van zowel de zittende magistraten als van de parketmagistraten en van de magistraten bij het arbeidsauditoraat moeten hun studie in het Frans hebben gedaan en een derde in het Nederlands; het overige derde wordt naargelang van de behoeften over die categorieën verdeeld;

— twee derden van alle magistraten moeten het bewijs leveren van de kennis van beide talen, ongeacht hun taalrol.

De taaleisen die aan de Brusselse magistraten worden opgelegd zijn in rechte en in feite totaal achterhaald.

In rechte

Artikel 43, § 5, eerste lid, tweede volzin, van bovenvermelde wet van 15 juni 1935, bepaalt: « Bovendien moeten twee derden van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal. ».

De eis van tweetaligheid is te verantwoorden voor magistraten die zaken moeten behandelen in beide talen, zoals de vrederechters van de kantons van het Brusselse gewest of in de randgemeenten, maar lijkt fel overdreven voor magistraten die slechts zitting mogen hebben in de taal van hun diploma.

Men kan zich dan ook met reden afvragen waarom zo hardnekkig wordt vastgehouden aan de regel die voorziet in een dergelijk hoog aantal tweetalige magistraten.

Op 5 januari 2004 is overigens in de Kamer van Volksvertegenwoordigers een wetsvoorstel ingediend om dat quotum van tweetalige magistraten tot 25 % te verminderen (stuk Kamer 51-647/1).

In feite

Die buitensporige regel veroorzaakt in de praktijk heel wat problemen:

— moeilijkheden om de personeelsformatie op te vullen, bij gebrek aan tweetalige magistraten; momenteel staan bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel op een personeelsformatie van 105 magistraten, 10 posten open, 9 aan Franstalige kant en 1 aan Nederlandstalige kant; het zijn dus in feite vooral Franstalige posten die vacant blijven. (*cf.* Parlementaire vraag nr. 421 van de heer Olivier Main-

la réponse de Mme Onkelinx, ministre de la Justice du 7 décembre 2004(1));

— l'augmentation importante de l'arriéré judiciaire, particulièrement du côté francophone;

— le préjudice ainsi causé aux justiciables, eux aussi très majoritairement francophones;

— l'atteinte portée au bon fonctionnement de la justice à Bruxelles.

Les deux principales mesures intervenues sous la précédente législature en vue de tenter d'endiguer ce problème, à savoir, d'une part, l'augmentation des juges de complément (loi du 16 juillet 2002 modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, *Moniteur belge* du 6 août 2002) et, d'autre part, l'assouplissement des épreuves linguistiques pour les magistrats (loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43quinquies et insérant un article 66bis dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, *Moniteur belge* du 22 août 2002), bien que constituant un pas dans la bonne direction, sont surtout des mesures à portée insuffisante.

Le cadre des juges de complément (prévu à 50 unités, il en manque actuellement 9), non soumis aux exigences linguistiques, permet de faire appel de manière temporaire à des magistrats dans les tribunaux ou chambres où la charge de travail est devenue trop importante.

La loi du 16 juillet 2002 qui a permis de doubler le nombre de magistrats de complément pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles, a été contestée par une ASBL flamande devant la Cour d'arbitrage.

La Cour d'arbitrage dans son arrêt n° 47/2004 du 24 mars 2004 a considéré qu'il ne pouvait être reproché aux autorités de lutter contre l'arriéré judiciaire là où cet arriéré est le plus important et où son élimination semble la plus urgente: la Cour constate de surcroît que la désignation des juges de complément n'a qu'un caractère temporaire et qu'elle vise à faire face, selon les nécessités du service, à des circonstances exceptionnelles, dans l'attente d'une intervention législative plus globale.

Par conséquent, la Cour a estimé, de façon fort opportune, que le fait de désigner par application de cette loi davantage de juges de complément francophones que néerlandophones au tribunal de première instance de Bruxelles, ne pouvait être considéré comme une mesure manifestement disproportionnée

gain van 3 november 2004 en het antwoord van mevrouw Onkelinx, minister van Justitie, van 7 december 2004(1)).

— een belangrijke toename van de gerechtelijke achterstand, vooral aan Franstalige kant.

— het nadeel dat de rechtzoekenden, die eveneens in grote meerderheid Franstalig zijn, daarvan ondervinden.

— het verstoren van de goede werking van het gerecht in Brussel.

De twee belangrijkste maatregelen die in de vorige zittingsperiode werden genomen om dit probleem te verhelpen, enerzijds de toename van het aantal toegevoegde rechters (wet van 16 juli 2002 tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, *Belgisch Staatsblad* 6 augustus 2002) en anderzijds de versoepeling van de taalexamen voor de magistraten (wet van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, *Belgisch Staatsblad* 22 augustus 2002), zijn weliswaar een stap in de goede richting maar blijven vooral ontoereikende maatregelen.

De personeelsformatie van de toegevoegde rechters (bestaande uit 50 eenheden, waarvan er momenteel 9 ontbreken), voor wie geen vereisten inzake talenkennis bestaan, biedt de mogelijkheid in rechtbanken of kamers waar de werklast te groot is geworden, een tijdelijk beroep te doen op magistraten.

De wet van 16 juli 2002, waardoor het aantal toegevoegde rechters voor het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel kon worden verdubbeld, werd door een Vlaamse VZW voor het Arbitragehof betwist.

In zijn arrest nr. 47/2004 van 24 maart 2004 heeft het Arbitragehof geoordeeld dat men de overheid niet kon verwijten de gerechtelijke achterstand te bestrijden op plaatsen waar die achterstand het grootst is en waar het wegwerken ervan het dringendst blijkt: bovendien stelt het Hof vast dat de aanwijzing van de toegevoegde rechters slechts van tijdelijke aard is en ertoe strekt, naargelang van de behoeften van de dienst, het hoofd te bieden aan buitengewone omstandigheden, in afwachting van een algemener wetgevend initiatief.

Bijgevolg heeft het Hof zeer terecht geoordeeld dat het krachtens deze wet het aanwijzen van meer Franstalige toegevoegde rechters dan Nederlandstalige in de rechtbank van eerste aanleg van Brussel niet kon worden beschouwd als een maatregel die kennelijk overdreven zou zijn in het licht van de beginselen van

(1) Chambre des représentants, *Questions et Réponses* n° 51-058 du 20 décembre 2004, p. 9140.

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers, *Vragen en Antwoorden* nr. 51-058 van 20 december 2004, blz. 9140.

au regard des principes d'égalité et de non-discrimination. Dans son considérant B.15.2, la Cour d'arbitrage constate en effet que les données chiffrées fournies relativement à l'arrière judiciaire au tribunal de première instance de Bruxelles (données au 14 mai 2002) font apparaître qu'il y a beaucoup plus d'affaires francophones que d'affaires néerlandophones sur la liste d'attente, soit environ 93 % d'affaires francophones et 7 % d'affaires néerlandophones pour ce qui concerne la section civile et environ 92 % d'affaires francophones et 8 % d'affaires néerlandophones pour ce qui concerne la section correctionnelle (Chambre, 2001-2002, doc n° 50-1496/6, p. 20).

À cet égard, des statistiques encore plus récentes basées sur des questions parlementaires démontrent qu'entre 2002 et 2003, pour ce qui a trait à la section correctionnelle, 78,73 % de nouvelles affaires francophones ont été introduites durant la même période pour 21,27 % de nouvelles affaires néerlandophones.

L'assouplissement du contenu des épreuves linguistiques pour les magistrats, davantage axé sur la fonction à exercer, a déjà donné des résultats encourageants et constitue un pas dans la bonne direction sans être une solution structurelle car il ne modifie en rien le quota de deux tiers de bilingues.

1.2. Les droits linguistiques pour les 150 000 justiciables établis dans la périphérie bruxelloise (Hal-Vilvorde)

L'existence de cet arrondissement dans ses délimitations actuelles offre, par application de la loi de 1935, des garanties de procédure en français tant au civil qu'au pénal pour les habitants domiciliés dans les communes surtout sans régime linguistique spécial de la périphérie bruxelloise (Hal-Vilvorde), qui sont estimés à pas moins de 150 000.

Devant les juridictions bruxelloises de première instance, du commerce et du travail, la langue de l'acte introductif d'instance est, en matière civile, déterminée par le seul domicile du défendeur; tout défendeur peut cependant solliciter que la procédure soit poursuivie dans sa langue; ce droit appartient à tout justiciable francophone domicilié soit dans l'une des 19 communes bruxelloises, soit dans l'une des 35 communes de Hal-Vilvorde.

La Cour de cassation, par un arrêt du 6 décembre 2001, a consacré le fait que tout défendeur puisse demander devant une juridiction de première instance dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles que la procédure soit poursuivie dans la langue autre que la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance; la recevabilité de cette demande de changement de langue est indépendante du domicile du défendeur.

égalité et non-discrimination. In zijn overweging B.15.2, stelt het Arbitragehof immers vast dat uit de cijfers aangaande de gerechtelijke achterstand in de rechtbank van eerste aanleg van Brussel (gegevens van 14 mei 2002) blijkt dat er veel meer Franstalige dan Nederlandstalige zaken op de wachtlijst staan, namelijk ongeveer 93 % Franstalige zaken en 7 % Nederlandstalige voor de burgerlijke afdeling en ongeveer 92 % Franstalige zaken en 8 % Nederlandstalige voor de correctionele afdeling (stuk Kamer, 50-1496/6, 2001-2002, blz. 20).

Nog recentere statistieken gebaseerd op parlementaire vragen tonen aan dat in 2002 en 2003 in de correctionele afdeling over dezelfde periode 78,73 % nieuwe Franstalige zaken werden ingeleid, tegenover 21,27 % nieuwe Nederlandstalige zaken.

De versoepeling van de inhoud van de taalexamens voor de magistraten, die beter op de functie werd afgestemd, leverde reeds bemoedigende resultaten op en is een stap in de goede richting. Het is echter geen structurele oplossing omdat het quotum van twee derde tweetaligen geenszins gewijzigd wordt.

1.2. De taalrechten van de 150 000 rechtzoekenden in de Brusselse rand (Halle-Vilvoorde)

De huidige grenzen van dat arrondissement waarborgen de inwoners die woonachtig zijn in gemeenten van de Brusselse rand die geen bijzondere taalregeling kennen (Halle-Vilvoorde), overeenkomstig de wet van 1935, het recht op rechtspleging in het Frans, zowel in burgerlijke als in strafrechtelijke zaken. Hun aantal wordt op niet minder dan 150 000 geraamd.

Voor de Brusselse rechtbanken van eerste aanleg, van koophandel en voor de Brusselse arbeidsrechtbanken wordt de taal van de inleidende akte in burgerlijke zaken uitsluitend bepaald door de woonplaats van de verweerder. Elke verweerder kan niettemin verzoeken dat de rechtspleging in zijn taal wordt voortgezet; dat recht geldt voor elke Franstalige rechtzoekende die woonachtig is in één van de 19 gemeenten van Brussel of in één van de 35 gemeenten van Halle-Vilvoorde.

In een arrest van 6 december 2001 heeft het Hof van Cassatie het feit bekrachtigd dat elke verweerder voor een rechtcollege van eerste aanleg waarvan de zetel in het arrondissement Brussel gevestigd is kan vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in de andere taal dan de taal die is gebruikt voor het opstellen van de inleidende akte; de ontvankelijkheid van dat verzoek tot verandering van taal staat los van de woonplaats van de verweerder.

En matière pénale, le changement de langue est un droit inconditionnel qui peut être utilisé à tous les stades de la procédure quel que soit le domicile de l'inculpé; devant les tribunaux de police et le tribunal correctionnel de Bruxelles, la langue de la procédure est le français ou le néerlandais (selon la domiciliation du prévenu, en région de langue française ou région de langue néerlandaise).

Si le prévenu est domicilié en région bruxelloise, la langue de la procédure est le français ou le néerlandais selon que le prévenu a fait usage à l'instruction ou à défaut à l'information de l'une ou l'autre de ces langues.

Il est dérogé à ces règles:

— si l'affaire fait l'objet d'une information du parquet: l'inculpé fait sa demande de changement de langue au ministère public;

— si l'affaire est en instruction: l'inculpé fait sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte;

— si l'affaire est déjà instruite ou portée directement à l'audience: l'inculpé fait sa demande au tribunal.

2. Une solution structurelle et organisationnelle qui permettrait de faire sortir de l'impasse les juridictions bruxelloises

2.1. Principes

Cette redéfinition doit reposer sur les principes suivants:

— la sécurité juridique pour les justiciables: ils doivent disposer de la garantie légale de voir leur cas être traité dans leur propre langue, en matière civile comme en matière pénale (en ce compris au niveau de l'instruction qui précède la procédure) sur l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde;

— l'efficacité des services;

— l'uniformité de la politique des poursuites;

— les garanties pour résorber l'arriéré judiciaire côté francophone;

— la diminution, voire la suppression, du quota de magistrats bilingues.

2.2. Le choix du dédoublement linguistique du tribunal de première instance

Les auteurs de la proposition constatent que celle-ci se situe parfaitement dans la continuité des revendications

In strafzaken is de verandering van taal een onvoorwaardelijk recht, waarop in alle stadia van de rechtspleging een beroep kan worden gedaan, ongeacht de woonplaats van de verdachte; voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbank van Brussel is de taal van de rechtspleging het Nederlands of het Frans (al naargelang de woonplaats van de in verdenking gestelde zich in het Nederlandse taalgebied of in het Franse taalgebied bevindt).

Indien de in verdenking gestelde in het Brusselse gewest zijn woonplaats heeft, is de taal van de rechtspleging het Nederlands of het Frans, al naargelang de in verdenking gestelde tijdens het gerechtelijk onderzoek, of bij ontstentenis, bij het opsporingsonderzoek, gebruik heeft gemaakt van een van beide talen.

Van die regels wordt afgeweken:

— indien het parket een opsporingsonderzoek heeft gevoerd naar de zaak: de verdachte vraagt de verandering van taal aan bij het openbaar ministerie;

— indien het gerechtelijk onderzoek naar de zaak loopt: de verdachte doet zijn aanvraag bij de magistraat die het onderzoek voert, die hem daarvan akte geeft;

— indien het gerechtelijk onderzoek naar de zaak afgerond is of onmiddellijk ter zitting wordt gebracht: de beklaagde doet zijn aanvraag bij de rechtbank.

2. Een structurele en organisatorische oplossing waardoor de Brusselse rechtscolleges uit het slop kunnen worden gehaald

2.1. Uitgangspunten

Deze hertekening dient gestoeld te zijn op volgende principes:

— rechtszekerheid voor de rechtzoekenden: ze moeten de wettelijke waarborg hebben dat hun zaak behandeld wordt in hun eigen taal, zowel in burgerrechtelijke als in strafrechtelijke zaken (ook tijdens het onderzoek dat de rechtspleging voorafgaat), in het hele gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvorde;

— efficiënte dienstverlening;

— eenvormigheid in het vervolgingsbeleid;

— waarborgen voor het wegwerken van de gerechtelijke achterstand aan Franstalige kant;

— het verminderen of zelfs het afschaffen van het quotum tweetalige magistraten.

2.2. De keuze voor de splitsing van de rechtbank van eerste aanleg op basis van de taal

De indieners van het voorstel stellen vast dat hun voorstel naadloos aansluit op de eisen die de Ordre

cations exprimées en la matière par l'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles et par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, lors de leur conférence de presse le 18 novembre 2004.

Ce dédoublement linguistique ne prévoit pas de division de l'arrondissement judiciaire sur une base territoriale, mais opte pour le maintien de l'arrondissement judiciaire, au sein duquel seraient organisés deux tribunaux de première instance, tous deux unilingues pour tout le ressort de Bruxelles-Hal-Vilvorde, et en fonction de la langue de la procédure (le français ou le néerlandais).

Toutes les affaires francophones seraient ainsi instruites par un tribunal de première instance francophone, territorialement compétent pour l'ensemble du ressort de Bruxelles-Hal-Vilvorde, les affaires néerlandophones étant quant à elles instruites par un tribunal néerlandophone, également compétent pour le même ressort.

De cette manière, on garantit les droits linguistiques en matière judiciaire des justiciables francophones domiciliés dans le territoire de Hal-Vilvorde: en effet, une scission strictement territoriale avec, d'une part, un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde et, d'autre part, un arrondissement judiciaire de Bruxelles (19 communes), aurait des conséquences préjudiciables quant à l'emploi des langues en matière judiciaire et aggraverait la situation des justiciables francophones en périphérie bruxelloise, et plus particulièrement dans les communes sans facilités.

Par ailleurs, cette restructuration de l'arrondissement apportera une solution effective à l'important arriéré judiciaire qui grève le bon fonctionnement de la justice à Bruxelles depuis de nombreuses années.

À cet égard, le CD&V a déposé tant à la Chambre (doc. Chambre, n° 51-0506/1, 28 novembre 2003) que — sous la précédente législature — au Sénat (doc. Sénat, n° 2-761/1 — 2001/2002) une proposition de loi en vue de créer des tribunaux de première instance francophones et néerlandophones et de scinder le ministère public près le tribunal de première instance dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

2.3. La mise en œuvre du système de dédoublement linguistique du tribunal de première instance

2.3.1. La compétence

Seront ainsi créés deux tribunaux de première instance unilingues au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles:

a) le tribunal de première instance francophone qui serait compétent *ratione materiae* pour toutes les affaires francophones et *ratione loci* pour l'ensemble

français des avocats du barreau de Bruxelles et de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone hierover hebben geformuleerd op hun persconferentie van 18 november 2004.

Deze splitsing op basis van de taal komt niet neer op een opdeling van het gerechtelijk arrondissement op territoriale basis. Er wordt geopteerd voor het behoud van het gerechtelijk arrondissement, waarbinnen twee rechtbanken van eerste aanleg worden ingericht, die beide eentalig zijn voor het hele rechtsgebied van Brussel-Halle-Vilvoorde, op basis van de taal van de rechtspleging (Nederlands of Frans).

Op die manier kunnen alle Franstalige zaken worden behandeld door een Franstalige rechtbank van eerste aanleg, die territoriaal bevoegd is voor het hele rechtsgebied Brussel-Halle-Vilvoorde, terwijl de Nederlandstalige zaken behandeld worden door een Nederlandstalige rechtbank die voor hetzelfde rechtsgebied bevoegd is.

Op die manier waarborgt men de taalrechten in gerechtszaken van de Franstalige rechtzoekenden die woonachtig zijn op het grondgebied van Halle-Vilvoorde: een strikt territoriale splitsing in enerzijds een gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde en anderzijds een gerechtelijk arrondissement Brussel (19 gemeenten), zou immers schadelijke gevolgen hebben voor het taalgebruik in gerechtszaken en zou de toestand van de Franstalige rechtzoekenden in de Brusselse rand, vooral dan in de gemeenten zonder faciliteiten, verergeren.

Tevens zal deze herstructurering van het arrondissement bijdragen tot het wegwerken van de belangrijke gerechtelijke achterstand die een correcte rechtsbedeling in Brussel reeds jarenlang ondermijnt.

CD&V heeft hierover zowel in de Kamer (stuk Kamer nr. 51-0506/1, 28 november 2003) als — in de vorige zittingsperiode — in de Senaat (stuk Senaat nr. 2-761/1 — 2001/2002) een wetsvoorstel ingediend met het oog op de oprichting van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg en de splitsing van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde.

2.3. De uitvoering van de splitsing van de rechtbank van eerste aanleg op basis van de taal

2.3.1. Bevoegdheid

Op die manier ontstaan in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee eentalige rechtbanken van eerste aanleg:

a) de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, die *ratione materiae* bevoegd is voor alle Franstalige zaken en *ratione loci* voor het hele gerechtelijke

de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles dans ses limites territoriales actuelles;

b) Le tribunal de première instance néerlandophone qui serait compétent *ratione materiae* pour toutes les affaires néerlandophones et *ratione loci* pour l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles dans ses limites territoriales actuelles.

L'instauration de deux tribunaux unilingues compétents sur l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est à l'opposé de la scission territoriale de cet arrondissement, prônée par la proposition de loi déposée par le CD&V le 28 novembre 2003 (doc. Chambre, n° 51-506/1).

2.3.2. Critère de rattachement

En matière civile, l'attribution des dossiers aux tribunaux francophones ou néerlandophones de l'arrondissement judiciaire se fait en raison de la langue utilisée par les parties dans le cadre du contentieux (écrits préalables) justifiant la saisine du tribunal de première instance de Bruxelles, pour autant que cette langue soit le français ou le néerlandais; à défaut de ce critère, selon la domiciliation du défendeur en région de langue française ou de langue néerlandaise et, au choix du demandeur, devant l'un ou l'autre de ces tribunaux, si le défendeur est domicilié dans une commune bruxelloise ou dans une commune à régime linguistique spécial, ou n'a aucun domicile connu en Belgique.

Dans cette hypothèse, les communes à régime linguistique spécial sont considérées sur un même pied d'égalité que les communes bruxelloises.

La qualification d'affaire francophone ou néerlandophone attribué à l'un ou l'autre tribunal serait par conséquent l'affaire des parties elles-mêmes en premier lieu, étant entendu qu'en cas de difficulté d'accord sur la langue des parties ou en cas de mixité (écrits bilingues, usage de l'anglais pour les sociétés commerciales), le critère de la domiciliation est d'application.

En matière pénale, le régime actuel de changement de langue devant les tribunaux répressifs bruxellois, organisé par l'article 16, § 2, de la loi du 15 juin 1935, est complété pour ce qui concerne les chambres correctionnelles des deux tribunaux de première instance de Bruxelles, puisque ces dernières disposent désormais d'un régime analogue à celui des tribunaux unilingues.

2.3.3. Incidences sur l'emploi des langues en matière judiciaire

Ce dédoublement linguistique du tribunal de première instance mettrait en œuvre de nouveaux

arrondissement Brussel, binnen zijn huidige territoriale grenzen;

b) de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, die *ratione materiae* bevoegd is voor alle Nederlandstalige zaken en *ratione loci* voor het hele gerechtelijk arrondissement Brussel, binnen zijn huidige territoriale grenzen.

De instelling van twee eentalige rechtbanken die bevoegd zijn voor het hele gerechtelijk arrondissement Brussel staat tegenover de territoriale opsplitsing van het arrondissement, die verdedigd wordt door het wetsvoorstel dat CD&V heeft ingediend op 28 november 2003 (stuk Kamer, nr. 51-506/1).

2.3.2. Aanknopingscriterium

In burgerrechtelijke zaken gebeurt de toewijzing van de dossiers aan de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement aan de hand van de taal die partijen hebben gebruikt in het raam van het geschil (voorafgaande geschriften) dat aanleiding heeft gegeven tot het adieren van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, in zoverre die taal het Nederlands of het Frans is; bij ontstentenis van dat criterium, naargelang van de woonplaats van de verweerder in het Nederlandse of het Franse taalgebied en, naar keuze van de eiser, voor een van beide rechtbanken, indien de verweerder zijn woonplaats heeft in een Brusselse gemeente of in een gemeente met een bijzondere taalregeling, of indien hij in België geen gekende woonplaats heeft.

In dat geval worden de gemeenten met een bijzondere taalregeling op één lijn gesteld met de Brusselse gemeenten.

Of een zaak Nederlandstalig of Franstalig wordt en wordt toegewezen aan een van beide rechtbanken, wordt bijgevolg in de eerste plaats een zaak van de partijen zelf, met dien verstande dat wanneer men het niet eens wordt over de taal van de partijen of wanneer verscheidene talen gebruikt werden (tweetaalige geschriften, gebruik van het Engels voor handelsvennootschappen), het criterium van de woonplaats geldt.

Wat de strafzaken betreft, wordt de huidige regeling van verandering van taal voor de Brusselse strafrechtbanken, die georganiseerd wordt door artikel 16, § 2, van de wet van 15 juni 1935, uitgebreid tot de correctionele kamers van de twee rechtbanken van eerste aanleg van Brussel, aangezien zij voortaan een analoge regeling hebben als de eentalige rechtbanken.

2.3.3. Gevolgen voor het gebruik der talen in gerechtszaken

De splitsing van de rechtbank van eerste aanleg op basis van de taal kan nieuwe beschermingsmechanis-

mécanismes de protection au profit des justiciables : ainsi, en matière civile, les parties peuvent désormais demander de commun accord au tribunal saisi que la procédure soit poursuivie devant le tribunal bruxellois de l'autre rôle linguistique.

Dans ce cas, le juge ordonne le renvoi devant cet autre tribunal désigné par les parties, nonobstant les règles de compétence territoriale.

2.3.4. *Conditions linguistiques pour la magistrature du siège*

Compte tenu de ce dédoublement linguistique, les exigences de bilinguisme pour les magistrats n'ont plus de raison d'être.

À cet égard, la règle prévue à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935, qui impose deux tiers de magistrats bilingues pour le tribunal de première instance ne se justifie plus et est donc supprimée étant donné que les tribunaux sont désormais unilingues.

2.3.5. *Unicité du parquet*

Pour maintenir la cohérence au niveau de la politique criminelle, il ne sera pas procédé à la scission du parquet et la situation actuelle demeure donc.

En effet, la création de deux parquets, outre qu'elle pourrait aboutir à la naissance de politiques criminelles différentes, aurait par ailleurs pour effet qu'un francophone verrait son dossier répressif traité en flamand jusqu'à ce qu'il arrive devant le tribunal de fond : à ce stade, seulement, l'inculpé pourrait exiger le transfert.

En effet, même si la loi maintenait la garantie selon laquelle quel que soit l'endroit où une infraction pénale a été commise, la personne poursuivie a le droit d'être jugée dans sa langue, une scission territoriale du parquet présenterait l'effet pervers pour les francophones que, jusqu'à la fin de l'instruction pénale, la procédure serait menée essentiellement en néerlandais et à tout le moins suivie par des magistrats exclusivement néerlandophones.

Actuellement, la langue de la procédure est immédiatement déterminée par le choix de la langue déclarée de l'inculpé.

Comme le rappelait à propos le juge d'instruction Vandermeersch dans *Le Soir* du 15 octobre 2004 « (...) si un meurtre est commis à Affligem et si la personne concernée est francophone, c'est un juge d'instruction francophone qui descend à Affligem. Cela ne serait plus le cas en cas de scission de BHV. Or, tout ce qui se passe pendant l'instruction est important ».

Pour ces deux raisons, les auteurs de la proposition estiment qu'il est inopportun de procéder à la scission

men ten voordele van de rechtzoekenden tot stand brengen: zo kunnen partijen in burgerlijke zaken voortaan in onderling overleg de geadieerde rechtbank vragen dat de rechtspleging voor de Brusselse rechtbank van de andere taalrol wordt voortgezet.

In dat geval gelast de rechter de automatische verwijzing voor die andere, door partijen aangewezen rechtbank, niettegenstaande de regels inzake territoriale bevoegdheid.

2.3.4. *Taalvereisten voor de zittende magistratuur*

Door de splitsing op basis van de taal, is er geen reden meer om nog van magistraten te eisen dat ze tweetalig zijn.

De regel in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935, volgens welke twee derden van de magistraten van de rechtbank van eerste aanleg tweetalig moeten zijn, is dan ook niet langer gegrond en wordt dus opgeheven, aangezien de rechtbanken voortaan eentalig zijn.

2.3.5. *Één enkel parket*

Om de coherentie van het strafrechtelijk beleid te behouden, zal het parket niet worden gesplitst en blijft de huidige toestand dus ongewijzigd.

De oprichting van twee parketten kan immers niet alleen leiden tot het ontstaan van twee verschillende vormen van strafbeleid, maar zou ook tot gevolg hebben dat het strafdossier van een Franstalige in het Nederlands wordt behandeld tot het voor de feitenrechtbank komt: slechts in dat stadium kan de beschuldigde de verwijzing eisen.

Zelfs indien de wet de waarborg in stand hield dat de vervolgte persoon, ongeacht de plaats waar een strafmisdrijf werd begaan, het recht heeft in zijn taal te worden berecht, zou een territoriale opsplitsing van het parket voor de Franstaligen het onbedoelde gevolg hebben dat de rechtspleging tot het einde van het strafonderzoek hoofdzakelijk in het Nederlands zou verlopen en toch ten minste zou worden gevolgd door exclusief Nederlandstalige magistraten.

Nu wordt de taal van de rechtspleging onmiddellijk bepaald door de verklaring van taalkeuze van de verdachte.

Terecht merkte onderzoeksrechter Vandermeersch het volgende op in *Le Soir* van 15 oktober 2004: « (...) si un meurtre est commis à Affligem et si la personne concernée est francophone, c'est un juge d'instruction francophone qui descend à Affligem. Cela ne serait plus le cas en cas de scission de BHV. Or, tout ce qui se passe pendant l'instruction est important ».

Om die twee redenen menen de indieners van het voorstel dat het niet aangewezen is het parket in het

du parquet au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles: de surcroît, cette scission pourrait servir de point de départ à des tentatives de régionalisation de la police et de la justice, exprimées régulièrement par les partis flamands.

Les auteurs entendent d'ailleurs réfuter les arguments portés par les élus flamands de Hal-Vilvorde, selon lesquels, d'une part, les inquiétudes de leur population ne seraient pas rencontrées par le parquet et les juges d'instruction bruxellois (absence de poursuites pour certains types de délits, délai trop long entre le moment où l'infraction est commise et celui où elle est sanctionnée) et, d'autre part, les policiers flamands se plaindraient de difficultés de dialogue avec les magistrats francophones avec lesquels ils traitent.

En effet, ces arguments sont à démentir à partir du moment où le parquet de Bruxelles œuvre depuis longtemps par zones territoriales et que les affaires flamandes de Hal-Vilvorde reçoivent un traitement particulier et approprié.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Les modifications proposées portent sur une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Article 2

Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone agissent en concertation soit pour émettre un avis sur l'horaire des audiences (article 66) ou sur les besoins du service (article 69), soit encore ils tranchent les difficultés relatives à la répartition des juges de complément, comme prévu à l'article 70.

Article 3

L'article 73 du Code judiciaire dispose qu'il y a un tribunal de première instance par arrondissement judiciaire.

Cet article est complété par un alinéa 2 qui prévoit désormais que dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a un tribunal de première instance, l'un francophone, l'autre néerlandophone, chaque fois compétent territorialement pour l'ensemble du ressort de l'arrondissement.

Article 4

Les auteurs de la proposition estiment qu'en dépit du dédoublement linguistique proposé, il est souhai-

gerechtelijk arrondissement Brussel te splitsen; bovendien kan die opsplitsing worden gebruikt als springplank voor pogingen om politie en justitie te regionaliseren. De Vlaamse partijen uiten die wens regelmatig.

De indieners wensen overigens de argumenten van de Vlaamse verkozenen van Halle-Vilvoorde te weerleggen. Zij beweren enerzijds dat het Brussels parket en de Brusselse magistraten niet beantwoorden aan de verzuchtingen van hun bevolking (geen vervolging voor bepaalde soorten misdrijven; te veel tijd tussen het tijdstip waarop het misdrijf wordt begaan en dat waarop het wordt bestraft) en anderzijds dat de Vlaamse politiemensen klagen over de moeizame dialoog met de Franstalige magistraten waarmee ze te maken krijgen.

Die argumenten moeten worden ontkend, aangezien het parket van Brussel sinds lang met territoriale zones werkt en de Vlaamse zaken van Halle-Vilvoorde een speciale en aangepaste behandeling krijgen.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

De voorgestelde wijzigingen betreffen een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Artikel 2

Voor de vrederechten en de politierechtbanken waarvan de zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel gevestigd is, handelen de voorzitters van de Franstalige en Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg in overleg, hetzij om advies te geven over het rooster van de zittingen (artikel 66) of over de behoeften van de dienst (artikel 69), hetzij om de problemen op te lossen in verband met de verdeling van de toegevoegde rechters, zoals bepaald in artikel 70.

Artikel 3

Artikel 73 van het Gerechtelijk wetboek bepaalt dat er een rechtbank van eerste aanleg per gerechtelijk arrondissement is.

Dat artikel wordt aangevuld met een tweede lid, dat bepaalt dat er in het gerechtelijk arrondissement Brussel voortaan twee rechtbanken van eerste aanleg zijn, de ene Franstalig de andere Nederlandstalig, die beide territoriaal bevoegd zijn voor het hele rechtsgebied van het arrondissement.

Artikel 4

De indieners van het voorstel menen dat het, ondanks de voorgestelde splitsing op basis van de taal,

table de maintenir une obligation de faire rapport sur les besoins du service du tribunal de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Article 5

L'article 186*bis* du Code judiciaire doit être complété pour désormais prévoir que les présidents du tribunal de première instance francophone et néerlandophone agissent conjointement en qualité de chef de corps pour les juges de paix et les juges de police qui siègent dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Article 6

L'article 196 du Code judiciaire fixe la proportion et le nombre de vice-présidents francophones et néerlandophones du tribunal de première instance de Bruxelles. Dès lors qu'est institué un tribunal de première instance francophone et un tribunal de première instance néerlandophone, cette disposition devient caduque.

Article 7

Cette disposition a un caractère purement terminologique du fait de la création d'un tribunal de première instance francophone et néerlandophone.

Article 8

Il s'agit également d'une adaptation terminologique.

La réception des juges de paix et des juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, et de leurs suppléants, se fait devant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme du licencié ou du docteur en droit; pour les greffiers, cette réception a lieu selon la langue de leur certificat d'études ou la langue dont ils ont justifié de la connaissance par le biais d'un examen organisé par l'État.

Article 9

Il s'agit d'une adaptation terminologique.

Article 10

À la suite de l'institution d'un tribunal de première instance francophone et d'un tribunal de première

wenselijk is een verplichting in stand te houden om verslag uit te brengen over de behoeften van de Franstalige en Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Artikel 5

Artikel 186*bis* van het Gerechtelijk Wetboek moet worden aangevuld, zodat het voortaan bepaalt dat de voorzitters van de Franstalige en Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg gezamenlijk optreden als korpschef voor de vrederechters en rechters in de politierechtbank die in het gerechtelijk arrondissement Brussel zitting houden.

Artikel 6

Artikel 196 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de verhouding per taalrol van het aantal Nederlandstalige en Franstalige ondervoorzitters in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. Aangezien er een Franstalige rechtbank van eerste aanleg en een Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg wordt opgericht, vervalt die bepaling.

Artikel 7

Deze bepaling betreft een loutere aanpassing van de terminologie en vloeit voort uit de oprichting van een Franstalige en een Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg.

Artikel 8

Ook in dit artikel gaat het om een terminologische aanpassing.

De installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel en hun plaatsvervangers geschiedt voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, afhankelijk van de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten; voor de griffiers geschiedt die installatie afhankelijk van de taal van hun getuigschrift of van de in een staatsexamen bewezen taalkennis.

Artikel 9

Dit artikel voorziet in een terminologische aanpassing.

Artikel 10

Tengevolge van de oprichting van een Franstalige rechtbank van eerste aanleg en van een Nederlandsta-

instance néerlandophone, les mesures disciplinaires prises à l'encontre des juges de paix et des juges au tribunal de police incomberont soit au président francophone soit au président néerlandophone selon le rôle linguistique de ces juges.

Article 11

L'article 622*bis* précise la compétence territoriale du tribunal de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Ceux-ci sont compétents pour l'ensemble du ressort actuel de l'arrondissement et donc pour connaître des affaires dont la compétence est déterminée par un lieu du territoire de Bruxelles et de Hal-Vilvorde, et cette compétence est limitée par la langue de la procédure.

Si cette langue est le français, le tribunal de première instance francophone sera compétent.

Si cette langue est le néerlandais, le tribunal de première instance néerlandophone sera compétent.

La langue de la procédure est déterminée conformément à la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire.

Article 12

Cette disposition a un caractère purement terminologique

Article 13

L'article 4.7 de l'annexe du Code judiciaire dispose que le siège du tribunal de première instance (...) est établi à Bruxelles; étant donné le dédoublement linguistique proposé de ce tribunal, il convient en conséquence d'adapter la terminologie de cette disposition.

Article 14

Le régime linguistique du tribunal francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est désormais identique à celui des juridictions unilingues francophones visées à l'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935. Cet article est donc complété par une référence à ce tribunal.

Articles 15 et 16

Le même constat s'applique pour le tribunal néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles vis-à-vis des tribunaux unilingues néerlandophones.

lige rechtbank van eerste aanleg, zullen de tuchtmaatregelen die worden getroffen tegen de vrederechters en de rechters in de politierechtbank worden getroffen, hetzij door de Franstalige voorzitter, hetzij door de Nederlandstalige voorzitter, naar gelang van de taalrol van deze rechters.

Artikel 11

Artikel 622*bis* legt de territoriale bevoegdheid vast van de Franstalige en Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Zij zijn bevoegd voor het volledige huidige rechtsgebied van het arrondissement en dus om kennis te nemen van zaken waarvoor de bevoegdheid bepaald wordt door een plaats van het grondgebied van Brussel en Halle-Vilvoorde, en die bevoegdheid wordt beperkt door de taal van de rechtspleging.

Indien die taal het Frans is, is de Franstalige rechtbank van eerste aanleg bevoegd.

Indien die taal het Nederlands is, is de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg bevoegd.

De taal van de rechtspleging wordt bepaald overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 betreffende het taalgebruik in gerechtszaken.

Artikel 12

Deze bepaling is van louter terminologische aard.

Artikel 13

Artikel 4.7 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de zetel van de rechtbank van eerste aanleg (...) in Brussel gevestigd is; gezien het voorstel tot splitsing van die rechtbank op basis van de taal, is het wenselijk de terminologie van die bepaling hieraan aan te passen.

Artikel 14

De taalregeling voor de Franstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel is voortaan dezelfde als die voor de eentalig Franse rechtscolleges bedoeld in artikel 1 van de wet van 15 juni 1935. Dat artikel wordt dus aangevuld met een verwijzing naar die rechtbank.

Artikelen 15 en 16

Dezelfde vaststelling geldt voor de Nederlandstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten opzichte van de eentalig Nederlandse rechtbanken.

Article 17

1. À l'heure actuelle, tout le régime linguistique de la procédure devant les juridictions bruxelloises est déterminé par la langue de la région linguistique du domicile du défendeur. Devant les juridictions bruxelloises de première instance, de commerce et du travail, la langue de l'acte introductif est, en matière civile, le néerlandais si le défendeur est domicilié en région de langue néerlandaise, et le français, s'il est domicilié en région de langue française.

Une fois qu'il a été signifié, la langue de cet acte sera celle de la procédure, sauf si le défendeur sollicite et obtient du juge le changement de langue.

Dans ce contexte, et dans l'hypothèse du dédoublement juridictionnel envisagé par la présente proposition, un justiciable francophone voulant assigner à Bruxelles un défendeur francophone domicilié en région de langue néerlandaise sera obligé de lui signifier, en néerlandais, une citation à comparaître devant le tribunal de première instance néerlandophone, même si leurs relations et les actes précédant l'introduction de la procédure ont eu lieu uniquement et exclusivement en français. Ce n'est qu'après cette introduction devant le tribunal néerlandophone que la cause pourrait être renvoyée devant le tribunal francophone, à condition que le juge saisi fasse droit à cette demande ...

Le même constat est applicable à l'égard de deux parties néerlandophones si elles sont domiciliées en région de langue française ou à tout le moins si le défendeur est domicilié dans cette région. Elles devront nécessairement passer par le tribunal de première instance francophone de l'arrondissement de Bruxelles, même si toutes leurs relations se sont déroulées en néerlandais.

2. Il est donc proposé de modifier l'article 4 de la loi et de prévoir la possibilité d'établir l'acte introductif d'instance dans la « langue utilisée par les parties dans le contexte contentieux justifiant la saisine du tribunal de première instance », afin d'éviter le détour de procédure décrit ci-avant.

Le contexte contentieux justifiant la demande en justice doit être appréhendé de façon large et objective, et peut ainsi viser la mise en demeure, les écrits échangés entre parties, la correspondance et la langue utilisée pour le contrat litigieux (1), voire même les rapports verbaux, ... Il est admis à ce propos que lorsque la loi permet au juge de désigner lui-même la

(1) Civ. Bruxelles, 2 février 1960, *JT*, 1961, p. 311.

Artikel 17

1. Momenteel wordt de taal van de rechtspleging voor de Brusselse rechtscolleges bepaald door de taal van het taalgebied waarin de woonplaats van de verweerder gelegen is. Voor de Brusselse rechtbank van eerste aanleg, rechtbank van koophandel en arbeidsrechtbank, is de taal van de inleidende akte in burgerlijke zaken het Nederlands indien de verweerder in het Nederlandse taalgebied woont en het Frans, indien hij in het Franse taalgebied woont.

Eens ze betekend is, wordt de taal van die akte de taal van de rechtspleging, tenzij de verweerder de verandering van taal vraagt en die van de rechter verkrijgt.

In die context en indien de door dit voorstel beoogde splitsing van de rechtbank werkelijkheid wordt, zal een Franstalige rechtzoekende die een Franstalige verweerder die in het Nederlandse taalgebied woonachtig is, wil dagvaarden in Brussel, verplicht zijn hem in het Nederlands een dagvaarding te betekenen om voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te verschijnen, zelfs indien hun contacten en de handelingen voor het inleiden van het geding uitsluitend in het Frans hebben plaatsgevonden. Pas na de inleiding voor de Nederlandstalige rechtbank kan de zaak naar de Franstalige rechtbank worden verwezen, op voorwaarde dat de geadieerde rechter gevolg geeft aan dat verzoek ...

Dezelfde vaststelling geldt voor twee Nederlandstalige partijen indien ze woonachtig zijn in het Franse taalgebied of tenminste wanneer de verweerder in dat gebied woonachtig is. Ze zullen dus voor de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Brussel moeten verschijnen, ook al hebben al hun contacten in het Nederlands plaatsgevonden.

2. Er wordt dus voorgesteld artikel 4 van de wet te wijzigen en te voorzien in de mogelijkheid om de akte tot inleiding van het geding op te stellen in de « taal die door de partijen is gebruikt in de betwiste context die heeft geleid tot de adiëring van de rechtbank van eerste aanleg », om de hierboven beschreven omweg in de rechtspleging te voorkomen.

De betwiste context die heeft geleid tot de rechtsvordering moet ruim en objectief worden opgevat en kan aldus betrekking hebben op de ingebrekestelling, de geschriften die partijen onderling hebben uitgewisseld, de briefwisseling en de taal van het betwiste contract (1) of zelfs de mondelinge contacten ... Hierbij wordt aangenomen dat wanneer

(1) Rb. Brussel, 2 februari 1960, *JT*, 1961; blz. 311.

langue dans laquelle la procédure sera poursuivie(1), la langue utilisée par les parties à l'occasion des actes litigieux qui sont à la base du procès peut être déterminante pour fonder sa décision d'ordonner le changement de langue(2).

Dans l'hypothèse où la langue du contexte contentieux n'est pas le français ou le néerlandais en raison de la mixité ou de l'usage d'une langue étrangère (tel l'anglais pour les sociétés commerciales), le critère de la domiciliation demeure d'application. En cas d'application du critère de domiciliation, la présente proposition permet au demandeur d'avoir le choix de la langue en ce qui concerne la rédaction de l'acte introductif d'instance si le défendeur est domicilié en Région bruxelloise ou dans une commune à régime linguistique spécial: ainsi, les six communes périphériques notamment sont considérées sur un même pied d'égalité que les communes bruxelloises.

Cette solution permet au demandeur, sur la base d'éléments objectifs, de prendre l'initiative en ce qui concerne la langue de la procédure, tout en laissant, le cas échéant, la possibilité au défendeur de néanmoins solliciter le changement de langue s'il ne connaît pas suffisamment celle choisie par le demandeur.

3. La demande de changement de langue ou de renvoi vers le tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique en matière civile reste soumise aux mêmes formes qu'à l'heure actuelle, et peut donc être refusée par le juge si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue de l'acte introductif d'instance.

La possibilité pour les parties d'obtenir de commun accord le renvoi vers le tribunal de première instance bruxellois de l'autre rôle linguistique est également concernée.

Article 18

La Cour de cassation considère que face à une situation non expressément réglée par la loi du 15 juin 1935, ce n'est pas le principe de liberté consacré par l'article 30 de la Constitution qui s'applique, mais le raisonnement par analogie avec le système de base mis en place par l'article 4, § 1^{er}, en ce qui concerne l'emploi des langues devant les juridictions bruxelloises(3).

(1) Loi du 15 juin 1935, art. 6, § 2, al. 1^{er}, *in fine*.

(2) L. Lindemans, *Taalgebruik in gerechtszaken*, Louvain, Story-Scientia, 1973, p. 90, n° 149.

(3) Cass., 28 mars 1985, *JT*, 1985, p. 685.

de wet de rechter toestaat zelf de taal aan te wijzen waarin de rechtspleging zal worden voortgezet(1), de taal die partijen hebben gebruikt bij de betwiste handelingen die aanleiding hebben gegeven tot het proces, doorslaggevend kan zijn voor de motivering van zijn beslissing om de verandering van taal te gelasten(2).

Indien de taal van de betwiste context niet het Nederlands of het Frans is, omdat beide zijn gebruikt of omdat gebruik is gemaakt van een vreemde taal (zoals het Engels voor handelsvennootschappen), blijft het criterium van de woonplaats gelden. Indien het criterium van de woonplaats wordt toegepast, staat dit voorstel de eiser toe de taal te kiezen waarin de akte tot inleiding van het geding wordt opgesteld op voorwaarde dat de verweerder woonachtig is in het Brussels Gewest of in een gemeente met een bijzondere taalregeling: de zes faciliteitengemeenten worden dus behandeld als ging het om Brusselse gemeenten.

Deze oplossing stelt de eiser in staat om op objectieve gronden het initiatief te nemen met betrekking tot de taal van de rechtspleging, waarbij de verweerder eventueel om de verandering van taal kan verzoeken indien hij de door de eiser gekozen taal onvoldoende kent.

3. Het verzoek tot verandering van taal of tot verwijzing naar de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol in burgerlijke zaken moet aan dezelfde vormvoorwaarden blijven voldoen als nu en kan dus door de rechter worden verworpen indien uit de gegevens van de zaak blijkt dat de verweerder voldoende kennis van de taal van de akte tot inleiding van de zaak heeft.

De mogelijkheid voor partijen om in onderling overleg de verwijzing naar de Brusselse rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol te verkrijgen, blijft eveneens bestaan.

Artikel 18

Het Hof van Cassatie meent dat wanneer zich een toestand voordoet die niet uitdrukkelijk door de wet van 15 juni 1935 geregeld is, voor het taalgebruik in de Brusselse rechtscolleges niet het in artikel 30 van de Grondwet bekrachtigde vrijheidsbeginsel wordt toegepast, maar de redenering naar analogie van het basissysteem dat is ingesteld door artikel 4, § 1(3).

(1) Wet van 15 juni 1935, art. 6, § 2, eerste lid, *in fine*.

(2) L. Lindemans, *Taalgebruik in gerechtszaken*, Leuven, Story-Scientia, 1973, blz. 90, nr. 149.

(3) Cass., 28 maart 1985, *JT*, 1985, blz. 685.

Selon cette jurisprudence, à défaut de disposition expresse régissant cette situation, la procédure doit être introduite «en néerlandais même s'il y a cinquante défendeurs bruxellois francophones et un défendeur domicilié en Flandre, et en français même s'il y a cinquante défendeurs bruxellois néerlandophones et un défendeur domicilié en Wallonie» (1).

Pour éviter ce genre de solution, l'article 6 est complété pour organiser le régime linguistique applicable en cas de pluralité de défendeurs domiciliés dans une région linguistique unilingue et dans la région bilingue.

Article 19

À l'instar de ce qui existe déjà devant les juridictions situées en région linguistique unilingue et devant les juridictions bruxelloises s'il s'agit de solliciter l'emploi de l'allemand (2), il est proposé de laisser l'initiative aux parties même après la signification de l'acte introductif d'instance, et de leur permettre, de commun accord, de solliciter le renvoi de la cause vers le tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique.

Article 20

Dans la mesure où la présente proposition implique que les deux tribunaux de première instance bruxellois sont identifiés comme des tribunaux unilingues par les nouveaux articles 1^{er} et 2 de la loi du 15 juin 1935, il n'est pas nécessaire de modifier l'actuel article 14, puisque ce dernier applique à ces tribunaux le régime de l'unilinguisme actuellement en vigueur en matière répressive.

L'alinéa 1^{er} est simplement complété afin de maintenir le régime actuel de changement de langue devant les tribunaux répressifs bruxellois, organisé par l'article 16, § 2, de la loi du 15 juin 1935.

Article 21

Le régime actuel de changement de langue devant les tribunaux répressifs bruxellois est abrogé pour les chambres correctionnelles des deux tribunaux de première instance de Bruxelles puisque ces derniers, en vertu de l'article 14, se voient appliquer le régime des tribunaux unilingues.

(1) M. Mahieu, obs. sous Cass., 28 mars 1985, *JT*, 1985, p. 685.

(2) Loi du 15 juin 1935, art. 7.

Volgens die rechtspraak moet, bij gebrek aan een uitdrukkelijke bepaling welke die situatie regelt, de zaak worden ingeleid «en néerlandais même s'il y a cinquante défendeurs bruxellois francophones et un défendeur domicilié en Flandre, et en français même s'il y a cinquante défendeurs bruxellois néerlandophones et un défendeur domicilié en Wallonie» (1).

Om dergelijke oplossing te voorkomen, wordt artikel 6 aangevuld om de taalregeling te organiseren wanneer er verscheidene verweerders zijn van wie sommigen in een eentalig taalgebied en anderen in het tweetalig gebied woonachtig zijn.

Artikel 19

Naar het voorbeeld van wat reeds bestaat in de rechtscolleges in een eentalig taalgebied en in de Brusselse rechtscolleges wanneer het gebruik van het Duits (2) gevraagd wordt, wordt voorgesteld het initiatief te laten aan de partijen, zelfs na de betekening van de akte tot inleiding van het geding, en hun toe te staan in onderling overleg de verwijzing van de zaak naar de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol vragen.

Artikel 20

Aangezien onderhavig voorstel impliceert dat de twee Brusselse rechtbanken van eerste aanleg op grond van de nieuwe artikelen 1 en 2 van de wet van 15 juni 1935 eentalige rechtbanken zijn, is het niet nodig het huidige artikel 14 te wijzigen, aangezien dat laatste aan die rechtbanken de eentaligheid oplegt die nu geldt voor strafzaken.

Het eerste lid wordt gewoon aangevuld om de huidige regeling inzake verandering van taal voor de Brusselse strafrechtbanken, die geregeld wordt door artikel 16, § 2, van de wet van 15 juni 1935, te behouden.

Artikel 21

De huidige regeling inzake verandering van taal voor de Brusselse strafrechtbanken wordt opgeheven voor de correctionele kamers van de twee rechtbanken van eerste aanleg van Brussel, aangezien, krachtens artikel 14, de regeling van de eentalige rechtbanken op die kamers van toepassing is.

(1) M. Mahieu, opm. onder Cass., 28 maart 1985, *JT*, 1985, blz. 685.

(2) Wet van 15 juni 1935, art. 7.

Article 22

À l'heure actuelle, devant les juridictions de première instance, les magistrats ne peuvent connaître que des affaires relevant de leur rôle linguistique, et ce même s'ils ont réussi l'examen de bilinguisme (1). Le maintien de l'exigence de deux tiers de magistrats bilingues à Bruxelles et son incidence sur l'arriéré judiciaire ont déjà été dénoncés par la doctrine (2).

La nécessité de magistrats bilingues ne se justifie *a fortiori* plus au sein de deux tribunaux de première instance certes compétents pour le même ressort territorial, mais exclusivement amenés à ne juger que des affaires dans la langue de leur rôle linguistique.

Il est dès lors proposé de supprimer les dispositions imposant un bilinguisme aux magistrats de l'actuel tribunal de première instance de Bruxelles, dès lors que les deux nouveaux tribunaux de première instance bruxellois sont mis sur le même pied que les tribunaux unilingues visés aux articles 1^{er} et 2 de la loi du 15 juin 1935.

En revanche, le bilinguisme des autres tribunaux bruxellois n'est pas modifié et le parquet reste unitaire comme en l'état.

Article 23

Cet article vise à rappeler le caractère unilingue des deux tribunaux de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, qui implique que les greffiers de ces tribunaux ne doivent pas être bilingues.

Christine DEFRAIGNE.
François ROELANTS du VIVIER.
Clotilde NYSSENS.
Isabelle DURANT.

*
* *

(1) P. Vandernoot, «La législation linguistique applicable à Bruxelles», in *Het statuut van Brussel — Bruxelles et son statut*, Bruxelles, Larcier, 1999, p. 397, n° 54.

(2) Voy. notamment F. Gosselin, «Le lien entre l'arriéré judiciaire et l'emploi des langues en matière judiciaire: la situation bruxelloise» et les réf. citées. À paraître dans *APT*.

Artikel 22

Momenteel mogen de magistraten, in de rechtbanken van eerste aanleg, slechts kennis nemen van zaken die tot hun taalrol behoren, zelfs wanneer ze geslaagd zijn voor het tweetaligheidsexamen (1). Het handhaven van de eis dat in Brussel tweederde van de magistraten tweetalig moeten zijn en de gevolgen daarvan voor de gerechtelijke achterstand werden reeds door de rechtsleer aangeklaagd (2).

De behoefte aan tweetalige magistraten is *a fortiori* niet meer gerechtvaardigd nu er twee rechtbanken van eerste aanleg zijn, die weliswaar bevoegd zijn voor hetzelfde territoriale rechtsgebied, maar die alleen nog zullen oordelen over zaken in de taal van hun taalrol.

Er wordt bijgevolg voorgesteld de bepalingen op te heffen die de magistraten van de huidige rechtbank van eerste aanleg van Brussel tweetaligheid opleggen, aangezien op de twee nieuwe Brusselse rechtbanken van eerste aanleg dezelfde regeling zal worden toegepast als op de eentalige rechtbanken bedoeld in de artikelen 1 en 2 van de wet van 15 juni 1935.

Aan de tweetaligheid van de andere Brusselse rechtbanken wordt daarentegen niet geraakt en het parket blijft één, zoals thans het geval is.

Artikel 23

Dit artikel strekt ertoe te herinneren aan de eentaligheid van de twee rechtbanken van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel, wat betekent dat de griffiers van die rechtbanken niet tweetalig moeten zijn.

*
* *

(1) P. Vandernoot, «La législation linguistique applicable à Bruxelles», in *Het statuut van Brussel — Bruxelles et son statut*, Brussel, Larcier, 1999, blz. 397, nr. 54.

(2) Zie F. Gosselin, «Le lien entre l'arriéré judiciaire et l'emploi des langues en matière judiciaire: la situation bruxelloise» en vermeldde verwijzingen. Te verschijnen in *APT*.

PROPOSITION DE LOICHAPITRE I^{er}

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II

Modifications du Code judiciaire

Art. 2

Il est inséré dans le livre 1^{er}, titre 1^{er}, chapitre 1^{er}, section 1^{re}, de la deuxième partie du Code judiciaire, un article 65^{ter}, rédigé comme suit :

« Art. 65^{ter}. — Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ».

Art. 3

L'article 73 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux de première instance, l'un francophone, l'autre néerlandophone ».

Art. 4

À l'article 88, § 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes :

- A) l'alinéa 3 est abrogé;
- B) l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Tous les trois ans, les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adressent au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées ».

WETSVOORSTEL

HOOFDSTUK I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2

In Boek I, Titel I, Hoofdstuk I, Afdeling I, van het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 65^{ter} ingevoegd, luidende :

« Art. 65^{ter}. — Voor de vrederechten en de politierechtbanken waarvan de zetel gevestigd is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, worden de in dit hoofdstuk bedoelde taken van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, in overleg door de twee voorzitters van de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel vervuld ».

Art. 3

Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee rechtbanken van eerste aanleg. De ene is Fransstalig, de andere Nederlandstalig ».

Art. 4

In artikel 88, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- A) het derde lid wordt opgeheven;
- B) het vierde lid wordt vervangen als volgt :

« Om de drie jaar brengen de voorzitters van de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg waarvan de zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel gevestigd is, verslag uit bij de minister van Justitie over de behoeften van de dienst, op grond van het aantal zaken dat behandeld werd. ».

Art. 5

L'article 186*bis*, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et remplacé par la loi du 13 mars 2001, est complété comme suit :

« Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles agissent conjointement en qualité de chefs de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ».

Art. 6

L'article 196 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

Art. 7

À l'article 259*quater*, § 6, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 3 mai 2003, les mots « de président du tribunal de première instance de Bruxelles » sont remplacés par les mots « de président du tribunal de première instance francophone et néerlandophone à Bruxelles ».

Art. 8

L'article 288, alinéa 10, du même Code, modifié par la loi du 17 février 1997, est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et juges au tribunal de police, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l'intéressé a justifié de la connaissance ».

Art. 9

L'article 412,1^o, du même Code, est complété par la disposition suivante :

« ; aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon le rôle linguistique de ces juges ».

Art. 5

Artikel 186*bis*, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, en vervangen bij de wet van 13 maart 2001 wordt aangevuld als volgt :

« De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters, rechters in de politierechtbank, toegevoegde vrederechters en toegevoegde rechters in de politierechtbank die zitting houden in de vredegerichten en de politierechtbank waarvan de zetel gevestigd is in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde ».

Art. 6

Artikel 196 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

Art. 7

In artikel 259*quater*, § 6, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 3 mei 2003, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel » vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel ».

Art. 8

Artikel 288, tiende lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door de wet van 17 februari 1997, wordt aangevuld als volgt :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank, hun plaatsvervaarders, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor één van de kamers van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang van de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten of de taal waarvan betrokkene de kennis bewezen heeft ».

Art. 9

Art. 412, 1^o, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank waarvan de zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde is gevestigd, door de voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang van de taalrol van die rechters; ».

Art. 10

À l'article 569, alinéas 2 et 3, du même Code, respectivement remplacé par la loi du 22 avril 1999 et inséré par la loi du 28 juin 1984, les mots « le tribunal de première instance est seul compétent » sont remplacés par les mots « les tribunaux de première instance sont compétents ».

Art. 11

Il est inséré dans le même Code un article 622*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 622*bis*. — Le tribunal de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles est compétent pour connaître de toutes les affaires pour lesquelles la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans ce ressort ainsi que de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est respectivement soit le français, soit le néerlandais ».

Art. 12

À l'article 627, 11^o, du même Code, inséré par la loi du 11 avril 1989, les mots « le président du tribunal de première instance de Bruxelles » sont remplacés par les mots « le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles ».

Art. 13

À l'article 4, point 7, alinéa 2, de l'annexe au Code judiciaire — Limites territoriales des cours et tribunaux — les mots « du tribunal de première instance » sont remplacés par les mots « des tribunaux de première instance ».

CHAPITRE III

Modification à la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 14

À l'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « ainsi que devant le tribunal de première instance francophone de Bruxelles, » sont insérés entre le mot « Verviers, » et le mot « toute ».

Art. 15

À l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « ainsi que devant le

Art. 10

In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni 1984, worden de woorden « is alleen de rechtbank van eerste aanleg » vervangen door de woorden « zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg ».

Art. 11

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 622*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 622*bis*. — De Nederlandstalige en de Frans-talige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd om kennis te nemen van alle zaken waarvoor de territoriale bevoegdheid bepaald wordt door een plaats die zich in dat rechtsgebied bevindt, alsook van alle zaken van het rechtsgebied dat hun door de wet wordt toegewezen, wanneer de taal van de rechtspleging respectievelijk het Nederlands of het Frans is. ».

Art. 12

In artikel 627, 11^o, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 11 april 1989, worden de woorden « voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel » vervangen door de woorden « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel »;

Art. 13

In artikel 4, punt 7, tweede lid, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek — Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken — worden de woorden « rechtbank van eerste aanleg » vervangen door de woorden « rechtbanken van eerste aanleg ».

HOOFDSTUK III

Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 14

In artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord « Verviers, » en het woord « wordt » de woorden « alsook voor de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van Brussel, » ingevoegd.

Art. 15

In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord

tribunal de première instance néerlandophone de Bruxelles,» sont insérés entre les mots «Louvain» et «toute».

Art. 16

À l'article 3, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 11 juillet 1994, le mot «néerlandophone» est inséré après les mots «le tribunal de première instance» et les mots «le tribunal du travail».

Art. 17

À l'article 4 de la même loi, modifié par les lois du 10 octobre 1967, du 23 septembre 1985, et du 11 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes:

A) il est ajouté un § 1^{er}bis, rédigé comme suit:

«§ 1^{er}bis. — La demande portée devant un des deux tribunaux de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, est introduite en français devant le tribunal de première instance francophone si la demande concerne une affaire francophone, et en néerlandais devant le tribunal de première instance néerlandophone si la demande concerne une affaire néerlandophone.

Pour déterminer si une affaire est francophone ou néerlandophone au sens de l'alinéa précédent, il y a lieu de se référer à la langue utilisée par les parties dans le contexte contentieux justifiant la saisine du tribunal de première instance, pour autant que la langue soit le français ou le néerlandais, nonobstant la langue de la région linguistique du domicile du défendeur. À défaut d'un tel critère, l'affaire est portée devant le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon que le défendeur est domicilié dans une commune sans régime linguistique spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, et devant l'un ou l'autre de ces tribunaux, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'une des communes visées aux articles 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, ou lorsqu'il n'a aucun domicile connu en Belgique.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique»;

«Leuven,» en het woord «wordt» de woorden «alsook voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van Brussel,» ingevoegd.

Art. 16

In artikel 3, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994, wordt voor de woorden «rechtbank van eerste aanleg» en voor de woorden «arbeidsrechtbank» het woord «Nederlandstalige» ingevoegd.

Art. 17

In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) er wordt een § 1bis toegevoegd, luidende:

«§ 1bis. — De vordering die voor één van de twee rechtbanken van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt ingesteld, wordt in het Frans voor de Franstalige rechtbank van eerste aanleg ingeleid indien de vordering over een Franstalige zaak gaat, en in het Nederlands voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg indien de vordering over een Nederlandstalige zaak gaat.

Om te bepalen of het om een Nederlandstalige of een Franstalige zaak in de zin van het vorige lid gaat, moet worden nagegaan welke taal partijen hebben gebruikt in de betwiste context die heeft geleid tot de adiëring van de rechtbank van eerste aanleg, in zoverre die taal het Nederlands of het Frans is, ongeacht de taal van het taalgebied waartoe de woonplaats van de verweerder behoort. Bij ontstentenis van een dergelijk criterium, wordt de zaak voor de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg gebracht, al naargelang de verweerder zijn woonplaats heeft in een gemeente zonder bijzondere taalregeling in het Nederlandse taalgebied of het Franse taalgebied, en voor één van beide rechtbanken naar keuze van de eiser, indien de verweerder zijn woonplaats heeft in een gemeente van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of in een van de gemeenten die bedoeld worden in de artikelen 7 en 8 van de wetten op het taalgebruik inzake administratieve aangelegenheden, of wanneer hij geen gekende woonplaats in België heeft.

De rechtspleging wordt voortgezet in de taal waarin de akte tot inleiding van het geding is gesteld, tenzij de verweerder, voor alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging wordt voortgezet voor de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol.».

B) au § 2, alinéa 1^{er}, la phrase «La demande de changement de langue prévue à l'alinéa précédent», est remplacée par la phrase «La demande de changement de langue ou de renvoi au tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique prévue aux paragraphes précédents»;

C) au § 3, les mots «la même demande de changement de langue» sont complétés par les mots «ou la demande de poursuite de la procédure devant le tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique,»;

D) il est inséré un paragraphe *3bis*, rédigé comme suit:

«§ *3bis*. — Nonobstant la procédure décrite au § 2, les parties peuvent, de commun accord, demander au tribunal saisi que la procédure soit poursuivie devant le tribunal bruxellois de l'autre rôle linguistique. Dans ce cas, le juge ordonne le renvoi devant cet autre tribunal bruxellois désigné par les parties nonobstant les règles de compétence territoriale. Sa décision n'est susceptible ni d'appel ni d'opposition».

Art. 18

À l'article 6 de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 1^{er}, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2:

«Si plusieurs défendeurs sont domiciliés à la fois dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise, et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la langue utilisée est celle de la majorité des défendeurs»;

B) il est inséré un § 1^{er}*bis*, rédigé comme suit:

«§ 1^{er}*bis*. — En cas de pluralité de défendeurs devant les deux tribunaux de première instance de Bruxelles, la langue de la procédure est déterminée conformément au paragraphe précédent, et implique le cas échéant le renvoi vers le tribunal de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles».

Art. 19

À l'article 7 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, et modifié par les lois du 26 juin 1947, du 9 août 1963, et du 11 juillet 1994, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3:

«Lorsque devant les tribunaux de première instance francophone ou néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les parties deman-

B) in § 2, eerste lid worden de woorden «De bij de vorige alinea voorziene aanvraag» vervangen door de woorden «De aanvraag tot verandering van taal of tot verwijzing naar de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol waarin voorgaande paragrafen voorzien»;

C) in § 3 worden de woorden «Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal» aangevuld met de woorden «of de aanvraag tot voortzetting van de rechtspleging voor de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol,».

D) er wordt een paragraaf *3bis* ingevoegd, luidende:

«§ *3bis*. — Niettegenstaande de in § 2 beschreven procedure, kunnen partijen in onderling overleg de geadieerde rechtbank vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet voor de Brusselse rechtbank van de andere taalrol. In dat geval beveelt de rechter de verwijzing naar die andere, door partijen aangewezen Brusselse rechtbank, niettegenstaande de regels inzake territoriale bevoegdheid. Zijn beslissing is noch voor beroep, noch voor verzet vatbaar.».

Art. 18

In artikel 6 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 1 wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd:

«Wanneer verscheidene verweerders in het Franse taalgebied of in het Nederlandse taalgebied, en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad woonachtig zijn, wordt de taal gebruikt van de meerderheid van de verweerders.»;

B) er wordt een § 1*bis* ingevoegd, luidende:

«§ 1*bis*. — Wanneer er voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van Brussel of voor de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van Brussel verscheidene verweerders zijn, wordt de taal van de rechtspleging bepaald overeenkomstig de vorige paragraaf, wat betekent dat de zaak eventueel wordt verwezen naar de anderstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel.».

Art. 19

In artikel 7 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, en gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1947, 9 augustus 1963 en 11 juli 1994, wordt tussen het tweede en het derde lid het volgende lid ingevoegd:

«Wanneer partijen voor de Franstalige of de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel eenstemmig

dent de commun accord que la cause soit renvoyée au tribunal de première instance de l'autre rôle linguistique du même arrondissement, la cause est renvoyée devant cette juridiction».

Art. 20

À l'article 14 de la même loi, modifié par les lois du 9 août 1963, du 23 septembre 1985 et du 11 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes:

A) l'alinéa 1^{er} est complété par la phrase suivante:

«Devant les chambres correctionnelles des deux tribunaux de première instance de l'arrondissement de Bruxelles, il peut être dérogé à cette règle dans les formes prévues à l'article 16, § 2»;

B) à l'alinéa 2, les mots « cette règle », sont remplacés par les mots « la règle énoncée à la première phrase de l'alinéa précédent ».

Art. 21

À l'article 16, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par les lois du 9 août 1963, du 23 septembre 1985 et du 11 juillet 1994, les mots « et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, statuant en première instance » sont supprimés.

Art. 22

À l'article 43 de la même loi, modifié par les lois du 10 octobre 1967, du 23 septembre 1985, du 11 juillet 1994, et du 17 juillet 2000, il est apporté les modifications suivantes:

A) au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots « ou au tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, » sont insérés entre les mots « ou juge suppléant au tribunal de première instance » et les mots « au tribunal du travail »;

B) au § 2, alinéa 1^{er}, les mots « énumérées au § 1^{er} » sont remplacés par les mots « de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance francophone ou au tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement de Bruxelles, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail, de juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, »;

vragen dat de zaak wordt verwezen naar de rechtbank van eerste aanleg van de andere taalrol van hetzelfde arrondissement, dan wordt de zaak naar dat rechtscollege verwezen.».

Art. 20

In artikel 14 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het eerste lid wordt aangevuld met de volgende volzin:

« Voor de correctionele kamers van de twee rechtbanken van eerste aanleg van het arrondissement Brussel, kan van die regel worden afgeweken overeenkomstig de bij artikel 16, § 2 voorgeschreven vormen.»;

B) in het tweede lid, worden de woorden « deze regel » vervangen door de woorden « de regel vermeld in de eerste volzin van het vorige lid ».

Art. 21

In artikel 16, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963, 23 september 1985 en 11 juli 1994, vervallen de woorden « en voor de correctionele rechtbank van Brussel, rechtsprekende in eerste aanleg, ».

Art. 22

In artikel 43 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 23 september 1985, 11 juli 1994 en 17 juli 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 1, eerste lid, worden tussen de woorden « of plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van eerste aanleg » en de woorden « , de arbeidsrechtbank » ingevoegd de woorden « of bij de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel, »;

B) in § 2, eerste lid, worden de woorden « tot een der in § 1 vermelde ambten » vervangen door de woorden « tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de Franstalige rechtbank van eerste aanleg of bij de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Brussel, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, van procureur des Konings of substituu-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituu-arbeidsauditeur, van werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegerecht of een politierechtbank, »;

C) au § 4, alinéa 1^{er}, les mots «du tribunal de première instance» sont supprimés;

D) au § 4, alinéa 2, les mots «du tribunal de première instance» sont supprimés;

E) au § 4, l'alinéa 3 est supprimé;

F) au § 5, alinéa 1^{er}, les mots «Le tribunal de première instance,» sont supprimés;

Art. 23

À l'article 53, § 3, alinéa 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 20 décembre 1957, et modifié par les lois du 15 février 1961, 9 août 1963, 23 septembre 1985, 11 juillet 1994, 25 mars 1999, 27 avril 2001, et 10 avril 2003, la phrase suivante est ajoutée:

«Cette règle n'est pas applicable aux deux tribunaux de première instance de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles».

1^{er} mars 2005.

Christine DEFRAIGNE.
François ROELANTS du VIVIER.
Clotilde NYSSSENS.
Isabelle DURANT.

C) in § 4, eerste lid, vervallen de woorden «van de rechtbank van eerste aanleg,»;

D) in § 4, tweede lid, vervallen de woorden «van de rechtbank van eerste aanleg,»;

E) in § 4 vervalt het derde lid;

F) in § 5, eerste lid, vervallen de woorden «de rechtbank van eerste aanleg,»;

Art. 23

In artikel 53, § 3, eerste lid, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 december 1957, en gewijzigd bij de wetten van 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994, 25 maart 1999, 27 april 2001 en 10 april 2003, wordt de volgende volzin toegevoegd:

«Deze regel is niet toepasselijk op de twee rechtbanken van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel.».

1 maart 2005.